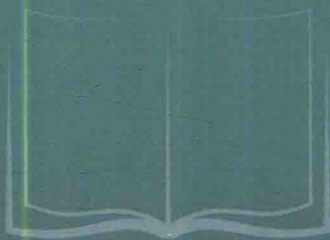


·当代语言学丛书·

中日言语行为对比研究： 冲突与交融

文钟莲◎著



中国国际广播出版社

当代
语言学丛书

当代
语言学丛书

当代
语言学丛书

当代
语言学丛书

当代
语言学丛书

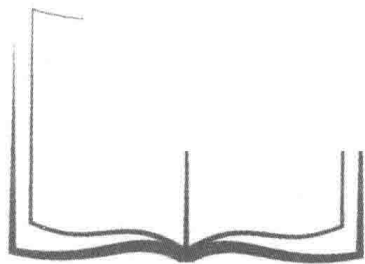
当代
语言学丛书

当代
语言学丛书

·当代语言学丛书·

中日言语行为对比研究： 冲突与交融

文钟莲◎著



中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

中日言语行为对比研究：冲突与交融 / 文钟莲著.
—北京：中国国际广播出版社，2017. 11
ISBN 978 - 7 - 5078 - 4111 - 4

I. ①中… II. ①文… III. ①言语行为—对比研究—
中国、日本 IV. ①H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 264400 号

中日言语行为对比研究：冲突与交融

著 者 文钟莲
责任编辑 张娟平
装帧设计 人文在线
责任校对 有 森

出版发行 中国国际广播出版社 [010 - 83139469 010 - 83139489 (传真)]
社 址 北京市西城区天宁寺前街 2 号北院 A 座一层
邮编：100055
网 址 www.chirp.com.cn
经 销 新华书店
印 刷 廊坊市海涛印刷有限公司

开 本 710 × 1000 1/16
字 数 288 千字
印 张 22.25
版 次 2018 年 1 月 北京第 1 版
印 次 2018 年 1 月 第 1 次印刷
定 价 66.00 元

基金项目：

本专著由教育部第 44 批“留学回国人员科研启动基金”（12JYB01）、上海市教育委员会重点课程建设项目、日本住友财团科研立项、上海电力学院科研启动基金赞助出版。



前 言

外语研究在全世界得到普遍重视。在我国，外语研究不仅是“一带一路”等改革开放既定国策发展的需要，也是提高国民人文素养的需要，更是提升国家国际竞争力的重要手段。这种社会主流向外语研究质量提出了更高的要求。近20年来，中国的语言学教育研究取得了长足的发展。语言与文化、语言与认知相结合的文化语言学、认知语言学的发展尤其令人瞩目。语言学与其他学科相结合的研究不断深入，研究范围不断扩大，深度不断加深，题目越来越新。

Austin的言语行为理论开创了语用学研究的先河，发源于美国实用主义（American pragmatism）和英国日常语言哲学（English ordinary language philosophy）两大主流思想流派。经过几十年的发展，语用学已经发展成独立的学科，从单一微观研究演变成宏观研究。会话含义、言语行为、会话结构是语用学研究的主要对象，语言使用与理解的语用探索再也不是单向的语用学研究，与之相关的交叉学科的研究成果日益凸显。

言语行为理论是当今语用学研究的重要组成部分，以20世纪60

年代 Austin (1962) 的“逻辑与会话”理论和 Searle (1969) 的言语行为理论作为标志。之后陆续产生出 Grice (1975) 的“会话含义机制”、Brown & Levinson (1978/1987) 的“面子”间接语用策略、Leech (1983) 的“礼貌”策略等理论,对语言哲学、语用学、言语行为理论、系统功能语言学等进行全面、系统、深入的研究。围绕着言语行为表现,各国学者对“请求”“道歉”“恭维”等面子威胁言语行为进行了广泛探讨和深入研究,成为跨文化语用学研究的热点之一。20世纪80年代以来,西方语用学进入中国,围绕着西方语用学的各种理论研究取得了丰硕的成果。

国际间交往的日益频繁,全球化已经远远超出了语言概念范畴,异文化之间交往已成为普遍现象。当今社会,越来越注重个人的语言综合素质。语言交际能力、与人合作的能力、处理人际关系的能力及对压力与挫折的耐受能力,等等,都是人们语言素质的重要组成部分。随着信息时代与经济全球化时代的到来,单纯依靠对本族语言或所学目的语言结构的内省和语法知识的掌握越来越难以全面、系统、深入地与人进行成功的语言交际活动。语用学理论和语境、言语行为理论与语言研究的成果已经成为语言交际效果的成败基础。

本研究以拒绝表现为课题,对上下、亲疏等关系不同的人物以及负担、紧急度不同程度的场面进行研究与探讨,旨在从社会语用学的角度出发,为中日两国语言对比研究开辟一个新的途径,发现中日两国语言拒绝表现结构的共同点以及差异点,并指出具有礼貌的中日两国拒绝表现。

本研究以中日两国作为基地,使用话语补全 (Discourse Completion Test) 及角色扮演 (role-play) 研究法,对两国母语话者的大学生进行调查。从跨文化社会语言学角度出发,探索日语语言文化的特征,研究范围包括:1. 语义程序 (Semantic Formulas) 的平均值;2.

语义程序的频率；3. 语义程序的构造。研究力求整体上把握中日两国语言拒绝表现的体系，解决迄今为止悬而未决的部分疑难课题，指出中日两国语言的共同点以及差异点，并为提高学生的应用能力水平和实践技能提供明确的思路和根据。

如若本书有疏漏、错误之处，还敬请各位专家、同行不吝赐教。

著者

2017年9月于上海电力学院

目 录

第一部

绪 论

第一章 研究背景及目的	5
1.1 研究背景	5
1.2 研究目的	9
第二章 先行研究	12
2.1 言语行为理论 (speech act theory) 的先行研究	12
2.1.1 对照语用学的研究	14
2.1.2 二语习得的语用学研究	23
2.2 言语行为理论的中心—礼貌 (politeness) 原则	31
2.2.1 Lakoff (1973) 的“语用论能力原则”	32
2.2.2 Brown and Levinson (1987) 的 FTA (Face Threatening Act) 理论	34

2.2.3	Leech (1983) 的“礼貌原则” (Politeness Principle)	38
2.2.4	Grice (1989) 的“合作原则” (Co-operative Principle) 以及四条准则	39
2.3	先行研究的问题所在点	40

第二部

DCT 研究法视野下的中日拒绝表现对比研究

第一章	研究方法及调查概要	47
1.1	构成拒绝言语行为的诸要素	47
1.1.1	说话人 (受试者)	48
1.1.2	听者 (拒绝的对象)	49
1.1.3	进行拒绝言语行为的场面	50
1.2	社会地位及亲疏关系带来的心理负担	51
1.3	场面的利益、负担	52
1.3.1	拒绝对方的“请求”场面	53
1.3.2	对方的“邀请”场面	54
1.3.3	拒绝对方的“建议”场面	54
1.4	研究方法	58
1.5	分析方法及调查结果	60
第二章	DCT 视阈下中日拒绝语义程序 (Semantic Formulas)	
	的使用频率	65
2.1	语义程序 (Semantic Formulas) 出现频率的抽样方法	65
2.2	各调查项目中语义程序的出现频率	67
2.2.1	拒绝“请求”的场面	67

2.2.1.1	拒绝指导教师“请求”时的语义程序的出现 频率	67
2.2.1.2	拒绝好友“请求”时的语义程序的出现频率	70
2.2.1.3	拒绝普通朋友“请求”时的语义程序的出现 频率	72
2.2.2	拒绝“邀请”的场面	73
2.2.2.1	拒绝指导教师“邀请”时的语义程序的出现 频率	74
2.2.2.2	拒绝好友“邀请”时的语义程序的出现频率	75
2.2.2.3	拒绝普通朋友“邀请”时的语义程序的出现 频率	78
2.2.3	拒绝“建议”的场面	80
2.2.3.1	拒绝指导教师“建议”时的语义程序的出现 频率	80
2.2.3.2	拒绝好友“建议”时的语义程序的出现频率	81
2.2.3.3	拒绝普通朋友“建议”时的语义程序的出现 频率	83
2.3	“委婉拒绝”表现的中日对比研究	84
2.3.1	“委婉拒绝”表现的分析方法	85
2.3.1.1	拒绝“请求”的场面	86
2.3.1.2	拒绝“邀请”的场面	89
2.3.1.3	拒绝“建议”的场面	90
2.4	总结及相关考察	92
2.4.1	中日拒绝表现中的“高频率语义程序”	94
2.4.2	中日拒绝表现中的“低频率语义程序”	94
2.4.3	中日拒绝表现中“高频率语义程序”的异同点	95
2.4.4	中日拒绝表现中“低频率语义程序”的异同点	98

第三章 拒绝表现中语义程序（话语量）的平均值	99
3.1 拒绝表现中语义程序的平均值（话语量）的提取方法	99
3.2 各调查项目的语义程序（话语量）的平均值	101
3.2.1 拒绝“请求”时的语义程序（话语量）的平均值	102
3.2.1.1 拒绝指导教师的“请求”时的语义程序（话 语量）的平均值	102
3.2.1.2 拒绝好友“请求”时的语义程序（话语量） 的平均值	105
3.2.1.3 拒绝普通朋友“请求”时的语义程序（话语 量）的平均值	108
3.2.2 拒绝“邀请”时的语义程序（话语量）的平 均值	110
3.2.2.1 拒绝指导教师“邀请”时的语义程序（话语 量）的平均值	110
3.2.2.2 拒绝好友“邀请”时的语义程序（话语量） 的平均值	112
3.2.2.3 拒绝普通朋友“邀请”时的语义程序（话语 量）的平均值	115
3.2.3 拒绝“提案”时的语义程序“话语量”的平均值	117
3.2.3.1 拒绝指导教师“提案”时语义程序（话语量） 的平均值	118
3.2.3.2 拒绝亲友“提案”时的语义程序（话语量） 的平均值	121
3.2.3.3 拒绝普通朋友“提案”的语义程序（话语量） 的平均值	123
3.3 总结及相关考察	125

第四章 拒绝表现中语义程序的构造 (步骤)	129
4.1 语义程序的构造 (步骤) 的分析方法	129
4.2 各调查项目的语义程序的构造 (步骤)	130
4.2.1 拒绝“请求”的场面	130
4.2.1.1 拒绝指导教师“请求”时语义程序的构造 (步骤)	130
4.2.1.2 拒绝亲友“请求”时语义程序的构造 (步骤)	132
4.2.1.3 拒绝普通朋友“请求”时语义程序的构造 (步骤)	133
4.2.2 拒绝“邀请”的场面	134
4.2.2.1 拒绝指导教师“请求”时语义程序的构造 (步骤)	134
4.2.2.2 拒绝亲友“邀请”时语义程序的构造 (步骤)	135
4.2.2.3 拒绝普通朋友“请求”时语义程序的构造 (步骤)	136
4.2.3 拒绝“提案”的场面	137
4.2.3.1 拒绝指导教师“提案”时语义程序的构造 (步骤)	137
4.2.3.2 拒绝亲友“提案”时语义程序的构造 (步骤)	139
4.2.3.3 拒绝普通朋友“提案”时语义程序的构造 (步骤)	140
4.3 本章总结及相关考察	142

第三部

角色扮演 (Roll - Play) 研究法视野下的中日拒绝表现对比研究

第一章 调查内容及分析方法	147
1.1 两种研究方法的意义	147
1.2 调查内容	148
1.2.1 受试者的构成	148
1.2.2 场景和人物设定	149
1.2.2.1 “请求”对方帮助搬家的场合	149
1.2.2.2 “邀请”对方参加送别会的场合	152
1.2.2.3 “建议”对方一起召开学习会的场合	154
1.2.3 调查顺序	156
1.2.4 分析方法及调查结果	157
第二章 拒绝表现中语义程序的出现频率	162
2.1 语义程序出现频率的调查方法	162
2.2 各调查项中语义程序的出现频率	162
2.2.1 拒绝他人的“请求”场面	163
2.2.1.1 拒绝指导教师“请求”时的语义程序的出现 频率	163
2.2.1.2 拒绝好友“请求”时的语义程序的出现频率 ...	165
2.2.1.3 拒绝普通朋友“请求”时的语义程序的出现 频率	166
2.2.2 拒绝他人的“邀请”场面	168
2.2.2.1 拒绝指导教师“邀请”时的语义程序的出现 频率	168
2.2.2.2 拒绝好友“邀请”时的语义程序的出现频率 ...	169

2.2.2.3	拒绝普通朋友“邀请”时的语义程序的出现 频率.....	171
2.2.3	拒绝他人的“建议”场面	173
2.2.3.1	拒绝指导教师“建议”时的语义程序的出现 频率.....	173
2.2.3.2	拒绝好友“建议”时的语义程序的出现频率	175
2.2.3.3	拒绝普通朋友“建议”时的语义程序的出现 频率.....	177
2.3	“委婉拒绝”表现的中日对比研究	178
2.3.1	“委婉拒绝”表现的分析方法	179
2.3.1.1	拒绝“请求”的场面	179
2.3.1.2	拒绝“邀请”的场面	180
2.3.1.3	拒绝“建议”的场面	181
2.4	本章总结及相关考察.....	182
2.4.1	拒绝表现中“高频率语义程序”的异同点	183
2.4.2	拒绝表现中“低频率语义程序”的异同点	185
第三章	拒绝表现中语义程序（话语量）的平均值	188
3.1	拒绝表现中语义程序（话语量）平均值的计算方法	188
3.2	各调查项目的语义程序（话语量）的平均值	188
3.2.1	拒绝“请求”时的语义程序（话语量）的平均值	189
3.2.1.1	拒绝指导教师“请求”时的语义程序（话语 量）的平均值	189
3.2.1.2	拒绝亲友“请求”时的语义程序（话语量） 的平均值.....	190
3.2.1.3	拒绝普通朋友“请求”时的语义程序（话语 量）的平均值	191
3.2.2	拒绝“邀请”时的语义程序（话语量）的平均值	192

3.2.2.1	拒绝指导教师“邀请”时的语义程序（话语量）的平均值	192
3.2.2.2	拒绝亲友“邀请”时的语义程序（话语量）的平均值	193
3.2.2.3	拒绝普通朋友“邀请”时语义程序（话语量）的平均值	194
3.2.3	拒绝“提案”时的语义程序“话语量”的平均值	194
3.2.3.1	拒绝指导教师“提案”时的语义程序（话语量）的平均值	195
3.2.3.2	拒绝亲友“提案”时的语义程序（话语量）的平均值	195
3.2.3.3	拒绝普通朋友“提案”时的语义程序（话语量）的平均值	196
3.3	本章总结及相关考察	196
第四章 拒绝表现中语义程序的结构（步骤）		199
4.1	语义程序的结构（步骤）分析方法	199
4.2	各调查项目的语义程序的结构	200
4.2.1	拒绝“请求”的场面	200
4.2.1.1	拒绝指导教师的“请求”时的语义程序的结构（步骤）	200
4.2.1.2	拒绝亲友“请求”时的语义程序的结构（步骤）	201
4.2.1.3	拒绝普通朋友“请求”时的语义程序的结构（步骤）	202
4.2.2	拒绝“邀请”的场面	203
4.2.2.1	拒绝指导教师“邀请”时的语义程序的结构（步骤）	203

4.2.2.2 拒绝亲友“邀请”时的语义程序的结构 (步骤)	205
4.2.2.3 拒绝普通朋友“邀请”时的语义程序的结构 (步骤)	205
4.2.3 拒绝“提案”的场面	207
4.2.3.1 拒绝指导教师“提案”时的语义程序的结构 (步骤)	207
4.2.3.2 拒绝亲友“提案”时的语义程序的结构 (步骤)	208
4.2.3.3 拒绝普通朋友“提案”时语义程序的结构 (步骤)	208
4.3 本章总结及相关考察	209

第四部

结 论

1. 中日拒绝表现语义程序的使用频率	215
1.1 中日拒绝表现在语义程序使用频率上的共同点	216
1.2 中日拒绝表现在语义程序使用频率上的不同点	218
2. 中日拒绝表现语义程序(话语量)的平均值	220
2.1 中日拒绝表现语义程序(话语量)平均值的共同点	220
2.2 中日拒绝表现语义程序(话语量)平均值的不同点	221
3. 中日拒绝表现中语义程序的结构(步骤)	222
3.1 中日拒绝表现在语义程序结构上的共同点	223
3.2 中日拒绝表现在语义程序结构上的不同点	223
4. 今后的课题	224

4.1 实施中日拒绝表现的意识调查	225
4.2 揭示拒绝表现中“说明理由”语义程序的策略	225
4.3 中日“称呼”的使用问题	226

第五部

国际合作、商务文化及跨文化教育的冲突与交融

第一章 国际大科学研究协同中的文化冲突与合作模式创新

研究	231
1.1 引言	231
1.2 文献综述	232
1.3 国际大科学研究协同中的文化冲突与国际合作	233
1.3.1 大科学研究的国际合作趋势	233
1.3.2 国际大科学研究协同中的文化冲突与融合	233
1.3.2.1 协同研发中的文化差异与文化融合	233
1.3.2.2 国际协同中的信息沟通与成果交流	233
1.4 以文化冲突的国际大科学协同研发模式作为基础的分析	234
1.4.1 典型的大科学研究国际合作模式	234
1.4.1.1 互换型合作模式	234
1.4.1.2 互补型合作模式	234
1.4.1.3 分布式合作模式	234
1.4.1.4 矩阵式合作模式	234
1.4.1.5 虚拟合作模式	234
1.4.2 基于文化冲突的大科学研究国际合作模式创新分析	235
1.4.2.1 科学研究项目的差异将决定国际合作模式的多 样性	235